

# Intitulé du cours

# Trados Studio Formation de Niveau 1

---

## Objectifs de la formation :

Cette formation a été conçue pour aider les utilisateurs qui souhaitent se familiariser rapidement avec Trados Studio et pouvoir l'utiliser de façon productive dès le départ. Thèmes abordés :

- Introduction aux technologies de TAO : qu'entend-on par « mémoire de traduction (MT) » et « base terminologique » ?
- Présentation générale de l'application
- Utilisation des fonctionnalités les plus courantes de Trados Studio pour traduire des fichiers MS Office
- Livraison des traductions terminées

## Public cible :

Cette formation est destinée :

- aux traducteurs qui n'ont aucune expérience de Trados Studio et qui souhaitent maîtriser l'application dès le départ
- aux traducteurs qui connaissent déjà un peu Trados Studio et qui souhaitent améliorer leurs connaissances relatives aux fonctionnalités de productivité de base

## Conditions préalables :

Connaître le fonctionnement de base d'un PC, du système d'exploitation Windows et de MS Word.

## Type de formation :

Les modalités d'apprentissage suivantes sont disponibles pour cette formation :

- Formation pratique et en classe ; permet aux participants de prendre le temps de s'entraîner au cours de la session de formation
- Formation Web en temps réel, centrée sur la démonstration et l'interaction avec le formateur
- Apprentissage en ligne

**Durée de la formation :** La durée de ce module est d'environ :

- 1 journée pour une formation sur site
- 3 heures pour une formation en ligne
- 5 heures pour une formation en eLearning

**Certification Trados :** Cette formation aborde la plupart des thèmes nécessaires pour réussir l'**examen Trados Studio – Niveau 1**.

Grâce au **programme de certification Trados™**, les traducteurs indépendants et les chefs de projet peuvent valider leurs connaissances et leur maîtrise des produits Trados. La certification Trados atteste votre entière capacité à utiliser la solution de traduction leader dans le monde.

Vous pouvez obtenir votre certification Trados Studio en passant l'examen en ligne :

- Trados Studio – Niveau 1

Les questions posées reprennent les sujets abordés dans les formations « Trados Studio – Niveau 1 » et « *Trados Studio 2024 New Features eLearning* ». La participation à la formation ainsi que des exercices pratiques sur les thèmes étudiés vous aideront à préparer l'examen.

L'épreuve compte 40 questions et dure 40 minutes. Les participants sont immédiatement informés de leur réussite ou de leur échec à l'issue de l'épreuve. Les participants ont jusqu'à trois essais pour réussir l'examen. Une fois réussi, ils reçoivent un badge et un certificat de réussite au format PDF.

**Perfectionnement :** À l'issue de cette formation, les participants auront acquis une compréhension globale des principaux sujets qui les aideront à accroître leur rapidité de traduction et leur productivité avec Trados Studio. Les utilisateurs qui souhaitent aller au-delà des bases de Trados Studio et faire évoluer leur environnement de traduction vers un niveau supérieur peuvent suivre les cours [Trados Studio Niveau 2](#) et [Trados Studio Niveau 3](#).

**Informations supplémentaires :** Pour plus d'informations sur nos formations, les options de formation, les dates et tarifs des formations et le programme de certification Trados, veuillez nous contacter à l'adresse [learn@rws.com](mailto:learn@rws.com).

# Sujets abordés dans le cours

---

## Présentation des technologies de TAO, y compris une explication sur

- Les mémoires de traduction (MT)
- Les bases de données terminologiques
- La traduction automatique neuronale

## Premier démarrage et configuration de l'application

## Présentation générale de l'interface utilisateur

## Traduction d'un fichier simple (MS Word)

- Ouverture du fichier à traduire
- Création d'une mémoire de traduction
- Travailler dans l'environnement d'édition de traduction
- Adapter la taille de la police d'affichage
- Confirmation des traductions et enregistrement dans la mémoire de traduction
- Réutilisation d'une traduction présente dans la mémoire de traduction (correspondance exacte)
- Modification d'une suggestion de traduction (correspondance partielle)
- Vérifier l'orthographe
- Application du formatage
- Insertion de balises (QuickInsert)
- Prévisualisation de fichiers avec la présentation d'origine
  - Prévisualisation de la traduction sous MS Word
  - Prévisualiser en temps réel le document en cours de traduction dans Studio
- Enregistrement de votre traduction
  - Qu'est-ce que le format bilingue SDL XLIFF ?
- Enregistrer la traduction au format MS Word pour la livraison

## Traduire un fichier similaire en créant un projet

- Configurer un projet
- Étapes de l'assistant de création de projet
- Statistiques et champ d'application du projet : déterminer les taux de répétition et de réutilisation
- Filtrer les segments non traduits
- Récupérer des fragments de segment dans la MT

- Rechercher des termes dans la MT via la recherche contextuelle
- Adapter les paramètres du projet, par exemple en modifiant la valeur de correspondance minimale
- Créer un modèle à partir du projet pour accélérer la création de projets ultérieurs

### **Créer un projet de traduction de plusieurs fichiers (PowerPoint et PDF)**

- Créer un nouveau projet à partir d'un modèle (création de projet en une seule étape)
- Statistiques détaillées du projet : lire le rapport d'analyse du projet
- Ouvrir simultanément plusieurs fichiers pour traduction
- Insérer des caractères spéciaux pendant la traduction
- Corriger les erreurs dans le contenu source
- Changer rapidement la segmentation : fractionner et fusionner les segments
- Gérer efficacement les répétitions (propagation automatique)

### **Bases terminologiques**

- Qu'est-ce qu'une base terminologique ?
- Création d'une base terminologique à partir d'un modèle
- Ajouter des termes au cours de la traduction
- Récupérer des termes pendant la traduction

### **Trados Studio dans le cloud**

- Qu'est-ce que Trados Studio dans le cloud?
- Connexion à Trados Studio dans le cloud
- Migrer une MT vers le Cloud
- Créer un projet basé sur le Cloud
- Télécharger des fichiers à partir du Cloud
- Télécharger des fichiers traduits sur le Cloud

### **Traduction automatique neuronale (NMT)**

- Ajouter un fournisseur de NMT basé sur le Cloud à un projet Studio
- Récupérer des résultats de la NMT pendant la traduction
- Modifier des suggestions de la NMT et les enregistrer dans votre MT



## A propos de nous

RWS est une entreprise de solutions de contenu qui associe la technologie et l'expertise humaine. Nous exprimons et valorisons vos idées, données et contenu dans la langue de votre public. Partout dans le monde.

Avec notre technologie propriétaire, plus de 45 brevets en matière d'IA et un riche vivier d'experts, nous vous aidons à transformer leurs idées en produits plus rapidement, à nouer des relations plus étroites et à vous implanter sereinement sur de nouveaux marchés. Résultat : votre activité se développe et vous profitez de nouvelles opportunités.

Pas étonnant que plus de 80 des 100 plus grandes marques internationales fassent confiance à RWS pour innover, prendre de meilleures décisions et optimiser leur expérience de marque.

Nous disposons de plus de 60 sites sur les cinq continents et nos équipes collaborent avec des entreprises de presque tous les secteurs. À la pointe de l'innovation depuis 1958 et basée au Royaume-Uni, la société RWS est cotée en bourse à l'AIM, le marché réglementé de la Bourse de Londres (RWS.L).

Pour en savoir plus : [rws.com](https://www.rws.com)